



Guska: Nagyon segítőkészek voltak a résztvevők, mindenki szívesen benne volt a munkában, így nem volt nehéz a szervezés. Az első fordítói hétvégét alig hirdettük meg. Mégis, mire első nap bementünk a BME-re, a nyersfordítás hat százalékát már elkészítették. Egyébként az OpenOffice.org és a Mozilla honosítása alatt összeállt egy tíz főből álló csapat, akik teljesen gördülékenyen tudnak együtt dolgozni, és képesek irányítani a külső emberek munkáját is. Ez nagyon fontos számunkra a későbbi magyartási feladatok szempontjából.

Jerry: Délután négy körül indítottuk el aznap (február 1-jén) a webes felületet, amelyről le lehetett tölteni a fordítandó anyagot. Anélkül, hogy ezen kívül bármit csináltunk volna, mire este hétkor elkészültünk a helyi hálózat összeállításával a BME-n, az anyag hat százaléka már le volt fordítva. A csapatmunkában egyébként az volt az érdekes, hogy a több mint száz ember között mindig akadt valaki, aki hozzá tudott szólni a különböző kérdésekhez. Felmerültek például kérdések nyomdászati szakfejezésekkel, a táblázatkezelőben levő gazdasági függvényekkel kapcsolatban, és mindenre érkezett megoldás.

T. A.: Igen, csak nagy munka kijavítani, ha egy kérdés rossz megoldás érkezik és az bekerül a kész változatba. Ezért szükséges később a többlépcsős lektorálás.

Sz. Á.: A lefordított anyag lektorálását is sikerült már befejezni?

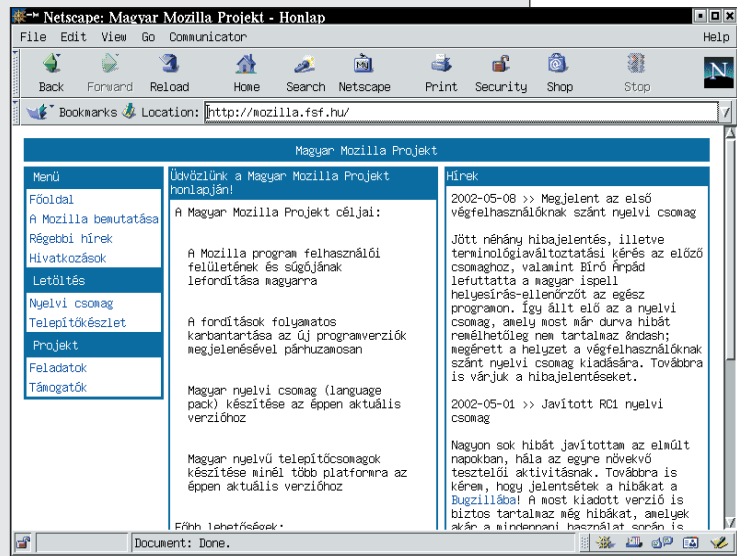
Jerry: Meg kell említenem, mert nem volt elég hangsúlyos az eddigi híradásokban, hogy a fordítás és lektorálás nemcsak a fordító összejöveteleken zajlik, hanem még azok után is hosszasan. A fordítás ellenőrzésén, finomításán a mai napig dolgozunk, ez mennyiségileg óriási munka, épp ezért több körben zajlik. Az OpenOffice.org fő lektora *Verók István*, a Mozillát *Tímár András* lektorálja *Bíró Árpád* és *Jánvári Gusztáv* közreműködésével.

Sz. Á.: Tudjátok, hányan töltötték le eddig az oldalakat a kész magyar változatokat?

Jerry: Ezt pontosan nem tudjuk. Annyit tudunk, hogy a linux.index.hu-n egy szavazáson a magyar OpenOffice.org-ra körülbelül 400–500 szavazat érkezett. Továbbá elég sok levelet kaptunk akkor is, amikor másfél napig elérhetetlen volt a Mozilla nyelvi csomagja.

Sz. Á.: Milyen terveitek vannak a továbbiakra? Készültök újabb magyartási munkálatokra?

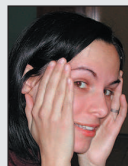
T. A.: Szeretnénk, bár nem sok olyan program van, amely akkora közérdeklődésre tarthat számot, mint az OpenOffice.org és a Mozilla. Felmerült például a Gimp honosítása. Nagy része ugyan már le van fordítva, de például a bővítmények honosítása még várat magára.



Jerry: A Gnome 2.0-s változatának fordítására is szükség lenne.

T. A.: Ez utóbbi azért is esélyes a magyartásra, mert a csomagjai elég jól meghatározottak, és egyszerre jön majd ki a program, nem pedig folyamatos fejlesztésekkel, amelyeket a magyar felület változtatásával követnünk kellene.

Shooby: A jövőben egyébként nemcsak fordítással kívánunk foglalkozni, hanem tevékenységünket ki szeretnénk terjeszteni a többi, általunk vállalt feladatra is.



Szabó Ágnes

(agi@netelligents.com) újságíró, szociológus. 25 éves, sajtó-, internet- és kávéfüggő. Ez utóbbiról szerencsére leszokófélben van. Kedvenc sportja a futás és a lovaglás.

A következő lépés: Linuxszal, ugyanennyiért

Szeretné tudni, mennyibe kerül egy névtelen PC önmagában? A legjobb hely, ahol kiderítheted, a Wal-Mart. A Wal-Mart weboldalán találhatsz általános, 1 GHz Intel processzoros névtelen gépet (Microtel SYSMAR116) a manapság szokásos jellemzőkkel és számokkal: 128 MB RAM, 40 GB merevlemez, billentyűzet, egér, modem, aktív hangfal, hajlékonylemez stb. Továbbá nagybetűkkel fogad téged a köszöntő:

MONITOR ÉS OPERÁCIÓS RENDSZER NÉLKÜL

Van még hely, ahol az árucikkeket áruként kezelik.

Ára: 399 dollár

A weboldal helye:

➔ www.walmart.com/catalog/product.gsp?product_id=1731327

Doc Searls